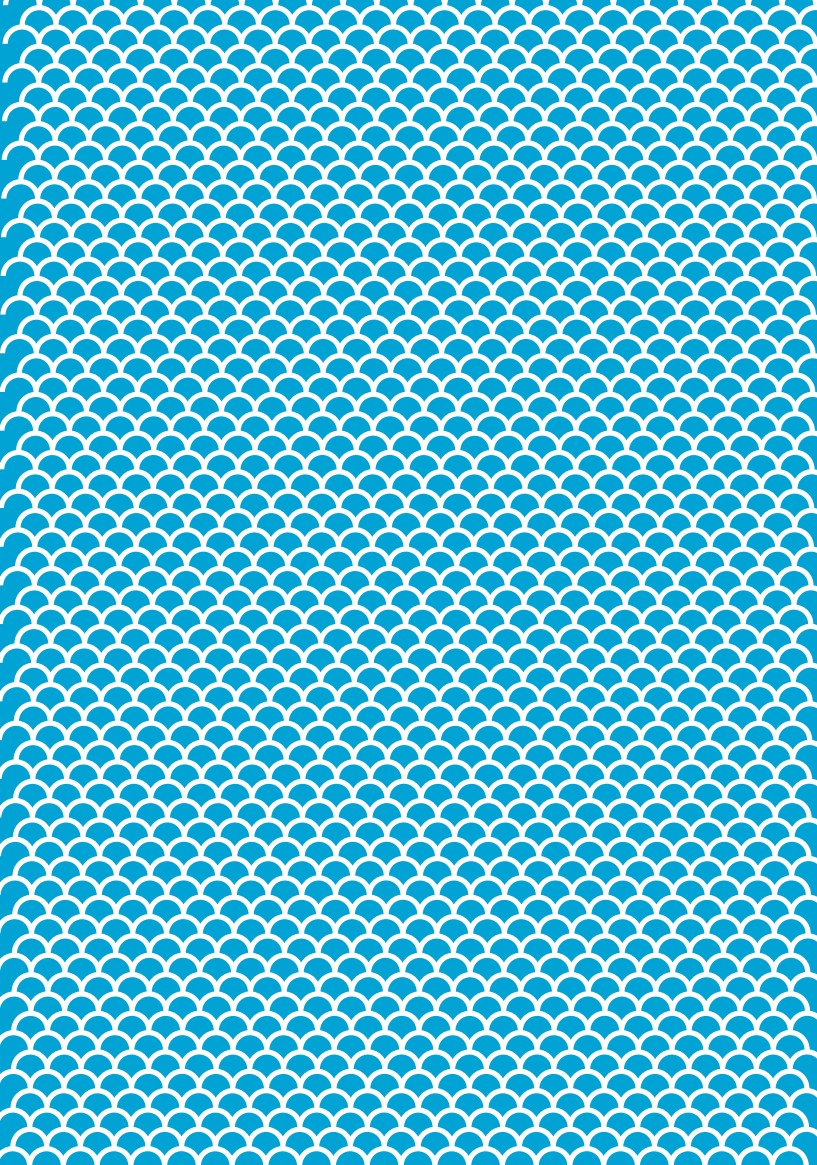


ALLE KINDER DÜRFEN ZUR SCHULE GEHEN

Recht auf Bildung
right to education
právo na vzdelanie
oktatáshoz való jog
Dreptul la educație
právo na vzdělání
Право на образование
Pravo an i Edukacia





<u>de</u>	Recht auf Bildung	_____	4
<u>en</u>	right to education	_____	6
<u>sk</u>	právo na vzdelanie	_____	8
<u>hu</u>	oktatáshoz való jog	_____	10
<u>ro</u>	Dreptul la educație	_____	12
<u>cs</u>	právo na vzdělání	_____	14
<u>bg</u>	Право на образование	_____	16
<u>rm</u>	Pravo an i Edukacia	_____	18



Alle Kinder dürfen zur Schule gehen



Was heißt das: Recht auf Bildung?

Das heißt, dass alle Kinder das Recht haben in die Schule zu gehen. Das ist gesetzlich in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte geregelt. Darin steht: Das Recht auf Bildung gilt für alle Menschen.

Ihr Kind darf daher auch zur Schule gehen, wenn...

- ... Sie nicht in Deutschland geboren sind.
- ... Sie als EU-Bürger/EU-Bürgerin keinen festen Wohnsitz in Deutschland haben.
- ... Sie keine Aufenthaltserlaubnis von der Ausländerbehörde haben.

Um Ihr Kind in einer Schule anzumelden, müssen Sie einen Termin in der **Bildungsberatung** vereinbaren. Diese wird vom **Landesamt für Schule und Bildung** angeboten. In der Bildungsberatung erhalten Sie Beratung und Unterstützung.

Die Landesämter für Schule und Bildung gibt es in: Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig und Zwickau. Die Adressen, Telefonnummern und E-Mailadressen finden Sie auf der Rückseite.

Haben Sie keine Angst! – Das Landesamt für Schule und Bildung sowie Schulen dürfen keine Daten an die Ausländerbehörde weitergeben (geregelt durch §87 Aufenthaltsgesetz).

Wenn Sie bei der Anmeldung Hilfe brauchen, melden Sie sich beim **Sächsischen Flüchtlingsrat**. Das ist eine Beratungsstelle, die allen Menschen hilft. Sie erreichen den Sächsischen Flüchtlingsrat über:

Mail pr@sfrev.de **Telefon** 0176 – 42 72 86 23

[!] Kinder die zur Schule gehen wollen, müssen gegen Masern geimpft sein. Wenn Ihr Kind noch nicht geimpft ist, dann hilft der Sächsische Flüchtlingsrat auch dabei.



All children are entitled to go to school



What does the right to education mean?

It means that all children have the right to go to school, as set out by law in the Universal Declaration of Human Rights. That states: Everyone has the right to education.

Your child is thus still allowed to go to school if ...

- ... you were not born in Germany.
- ... you are an EU citizen and do not have a permanent place of residence in Germany.
- ... you do not have a residence permit from the foreigners' authorities.

To enrol your child at a school, you need to make an appointment for the education advice service (*Bildungsberatung*). This is offered by the State Office for Schooling and Education (*Landesamt für Schule und Bildung*). This service provides advice and support.

The State Offices for Schooling and Education are based in Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig and Zwickau. Their addresses, telephone numbers and email addresses can be found on the back page.

There's no need to worry: neither the State Office for Schooling and Education, nor the schools themselves, are allowed to pass on any data to the foreigners' authorities (as set down in Section 87 of the Residence Act (Aufenthaltsgesetz)).

If you need any help registering, please contact the Saxon Refugee Council (*Sächsischer Flüchtlingsrat*), a centre which offers advice to anyone. You can contact the Saxon Refugee Council by:

e-mail pr@sfrev.de **phone** 0176 – 42 72 86 23

[!] Children that go to school must be vaccinated against measles. If your child has not yet been vaccinated, contact the Saxon Refugee Council.



Každé dieťa môže chodiť do školy



Čo to znamená: právo na vzdelanie?

To znamená, že všetky deti majú právo chodiť do školy. Je to upravené zákonom vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv. Zákon hovoří: Každý má právo na vzdelanie.

Vaše dieťa preto môže tiež chodiť do školy, ak ...

- ... ste sa nenarodili v Nemecku.
- ... ako občan/občianka EÚ nemáte trvalé bydlisko v Nemecku.
- ... nemáte povolenie na pobyt od imigračného úradu.

Ak chcete svoje dieťa prihlásiť do školy, musíte si dohodnúť stretnutie s úradom pre poradenstvo v oblasti vzdelávania (*Bildungsberatung*). Navštívte prosím Krajský úrad pre školstvo a vzdelávanie (*Landesamt für Schule und Bildung*), ktorý Vám poskytne osobné poradenstvo.

Krajské úrady pre školstvo a vzdelávanie sa nachádzajú v mestách: Bautzen, Chemnitz, Drážďany, Lipsko a Zwickau. Adresy, telefónne čísla a e-mailové adresy nájdete na zadnej strane.

Nebojte sa! – Krajský úrad pre školstvo a vzdelávanie, ako aj školy nesmú sprostredkovať žiadne údaje imigračným úradom (upravené v §87 zákona o pobyte (Aufenthaltsgesetz)).

Ak potrebujete pomoc s prihlásením, kontaktujte saskú Radu pre utečencov (*Sächsischer Flüchtlingsrat*). Toto poradenské centrum pomáha všetkým ľuďom. Saskú Radu pre utečencov môžete kontaktovať prostredníctvom e-mailu: pr@sfrev.de alebo na telefónnom čísle: 0176 – 42 72 86 23.

[!] Dôležité: Deti, ktoré chcú chodiť do školy, musia byť zočkované proti osýpkam. Ak Vaše dieťa ešte nebolo zočkované, Saská rada pre utečencov Vám s tým rada pomôže.



Minden gyermek járhat iskolába



Mit jelent az oktatáshoz való jog?

Azt jelenti, hogy minden gyermeknek joga van az iskolába járáshoz. Ezt az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata rögzíti. Abban az áll, hogy az oktatáshoz való jog minden emberre egyformán érvényes.

Az Ön gyermeke ezért akkor is járhat iskolába, ha ...

- ... Ön nem Németországban született.
- ... Önnek európai uniós polgárként Németországban nincsen állandó bejelentett lakcíme.
- ... Ön az idegenrendészeti hivataltól nem kapott letelepedési engedélyt.

Ahhoz, hogy gyermekét az iskolába beírathassa, időpontot kell először kérnie az oktatási tanácsadó szolgálatától (*Bildungsberatung*). Ez ügyben a Tartományi Iskolafelügyeleti és Oktatásügyi Hivatalhoz kell fordulnia (*Landesamt für Schule und Bildung*). Az oktatási tanácsadó szolgálat tanácsokat és támogatást nyújt.

A Tartományi Iskolafelügyeleti és Oktatásügyi Hivatalnak Bautzen, Chemnitz, Drezda, Lipcse és Zwickau városokban van kirendeltsége. A címeket, telefonszámokat és az e-mail elérhetőségeket megtalálja a tájékoztató hátoldalán.

Nem kell tartania semmitől! – A Tartományi Iskolafelügyeleti és Oktatásügyi Hivatal, valamint az iskolák nem adhatnak tovább adatokat az idegenrendészeti hivatalnak (a személyek tartózkodásáról szóló törvény 87.§-a értelmében (Aufenthaltsgesetz)).

Amennyiben a bejelentkezéshez segítségre lenne szüksége, jelentkezzen a Szászországi Menekültek Tanácsadó Irodánál (*Sächsischer Flüchtlingsrat*). Ez egy olyan tanácsadó testület, amely mindenkinek segít. A Szász Menekültügyi Tanácsot e-mailen a pr@sfrev.de címen, vagy a 0176 – 42 72 86 23 telefonszámon érheti el.

[!] Fontos! Azokat a gyermekeket, akik iskolába akarnak járni, be kell oltatni kanyaró ellen. Amennyiben az Ön gyermeke még nem kapott kanyaró elleni védőoltást, a Szászországi Menekültek Tanácsadó Irodánál ebben is segítséget nyújt Önöknek.



Toți copiii au dreptul să meargă la școală



Ce înseamnă: Dreptul la educație?

Aceasta înseamnă că toți copiii au dreptul să meargă la școală. Acest lucru este reglementat prin Declarația Universală a Drepturilor Omului. Unde scrie: Dreptul la educație este valabil pentru toți oamenii.

Prin urmare, copilul dumneavoastră are dreptul să meargă la școala chiar dacă...

- ... dumneavoastră nu v-ați născut în Germania.
- ... dumneavoastră ca cetățean/cetățeană al/a UE nu aveți domiciliul stabil în Germania.
- ... dumneavoastră nu aveți un permis de ședere emis de Ausländerbehörde (autoritatea pentru străini).

Pentru înscrierea copilului dumneavoastră într-o școală trebuie să faceți o programare la **Bildungsberatung** (centrul de consiliere educațională). Consilierea educațională se oferă de către **Landesamt für Schule und Bildung** (Oficiul regional pentru școală și educație). Centrul de consiliere educațională vă sfătuiește și vă acordă sprijin.

Oficii regionale pentru școală și educație există în următoarele orașe: Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig și Zwickau. În prezentul pliant găsiți adresele, numerele de telefon și adresele de e-mail pe verso.

Să nu vă temeți! – Oficiul regional pentru școală și educație precum și școlile nu au voie să comunice date către autoritatea pentru străini (interdicție reglementată de § 87 Aufenthaltsgesetz/Legea privind dreptul de reședință).

Dacă aveți nevoie de ajutor pentru înscrierea la școală, contactați *Sächsischer Flüchtlingsrat* (Consiliul pentru Refugiați al landului Saxonia). Aceasta este un centru de consiliere care ajută pe oricine. Poate fi contactat astfel:
prin e-mail: pr@sfrev.de sau
prin telefon: 0176 – 42 72 86 23.

[!] Important: Copii care vor să meargă la școală, trebuie să fie vaccinați împotriva pojarului. În cazul în care copilul dumneavoastră nu este vaccinat, contactați biroul *Sächsischer Flüchtlingsrat*.



Všechny děti smí chodit do školy



Co to znamená: právo na vzdělání?

To znamená, že všechny děti mají právo chodit do školy. Toto je upravené zákonem ve Všeobecné deklaraci lidských práv. Tam je napsáno: Právo na vzdělání platí pro všechny lidi.

Vaše dítě proto smí též chodit do školy, i pokud ...

- ... jste se nenarodili v Německu.
- ... jako občan/občanka EU nemáte trvalé bydliště v Německu.
- ... nemáte povolení k pobytu od imigračního úřadu.

Pokud chcete své dítě přihlásit do školy, musíte si dohodnout schůzku s úřadem pro poradenství v oblasti vzdělávání (*Bildungsberatung*). Toto nabízí Zemský úřad pro školy a vzdělávání (*Landesamt für Schule und Bildung*). Na úřadě pro poradenství v oblasti vzdělávání získáte rady a podporu.

Zemské úřady pro školy a vzdělávání se nacházejí v městech: Bautzen, Chemnitz, Drážďany, Lipsko a Zwickau. Adresy, telefonní čísla a e-mailové adresy naleznete na zadní straně.

Neobávejte se! – Zemský úřad pro školy a vzdělávání, stejně jako školy, nesmí zprostředkovat žádné údaje imigračním úřadům (upraveno v §87 zákona o pobytu (Aufenthaltsgesetz)).

Pokud potřebujete pomoc s přihlášením, kontaktujte Saskou radu pro uprchlíky (*Sächsischer Flüchtlingsrat*). Toto je poradenské centrum, které pomáhá všem lidem. Saskou Radu pro uprchlíky můžete kontaktovat prostřednictvím e-mailu: pr@sfrev.de nebo na telefonním čísle: 0176 – 42 72 86 23.

[!] Důležité: Děti, které chtějí chodit do školy, musí být očkovány proti spalničkám. Pokud vaše dítě ještě nebylo očkováno, pomůže vám i v tomto případě Saská rada pro uprchlíky.



Всички деца имат правото да ходят на училище



Какво означава това: Право на образование?

Това означава, че всички деца имат правото да ходят на училище. Това е регулирано по закон във Всеобщата декларация за правата на човека. Там е записано: Правото на образование важи за всеки човек.

Детето Ви има право да ходи на училище дори когато...

- ... Вие не сте роден(-а) в Германия.
- ... Вие като гражданин(-ка) на ЕС нямате местожителство в Германия.
- ... Вие не притежавате разрешение за пребиваване от Службата за чужденци.

За да запишете детето си в училище е необходимо да уговорите час за консултация (*Bildungsberatung*). Такава консултация предлага Областната служба по училищата и образованието (*Landesamt für Schule und Bildung*). В рамките на тази консултация ще получите съвет и подкрепа.

Областни служби по училищата и образованието има в: Баутцен, Кемниц, Дрезден, Лайпциг и Цвикау. Адресите, телефонните номера и адресите на електонната поща ще намерите на гърба на тази листовка.

Не се страхувайте! – Областната служба по училищата и образованието и училищата нямат право да дават данни на Службата за чужденци (това е регулирано от чл. 87 по Закона за чужденците (Aufenthaltsgesetz)).

Ако при записване в училище Ви е необходима помощ, моля обърнете се към Саксонския съвет за бежанците (*Sächsischer Flüchtlingsrat*). Той дава възможност за консултация и помага на всекиго. Можете да се свържете със Саксонския съвет за бежанците по електронната поща: pr@sfrev.de или на телефон: 0176 – 42 72 86 23.

[!] Важно: Децата, които искат да ходят на училище, трябва да са ваксинирани против морбили. Ако Вашето дете не е ваксинирано, трябва да се обърнете към Саксонския съвет за бежанци.



Sa e Chavore troman an i Skola te dzan



So si kodova: Pravo an i Edukacia?

Godova si da sa e Chavore si len Pravo andi Skola te dzan, so i ano Pravo e Manuschengo si regulirimo, kaj i gote hramol: Da sa e Manuscha si len o Pravo ani Edukacia.

Tumare chavre schaj ani Skola te dzan i kana....

- ... chavore naj bijande ani Germanija.
- ... sen Manuscha so aven andar o EU thaj najtumen Kher (naj sen prijavime pe godo Them) ani Germanija.
- ... najtumen Aufenthaltserlaubnis (pravo te dzuvdon pe kava them) katar o Ausländerbehörde.

Tumare Chavoren ani Skola te shaj te hramosarenlen trubultumen: Termino an do **Bildungsberatung** (Edukativno puchimos -den дума tumencar sar ka kerdol ani Skola tumare Chavoncar) godo kerol o Insituto e Skolako thaj e Edukaciako pe godo Tem (**Landesamt für Schule und Bildung**). An do Bildungsberatung konsultirisaren tumencar thaj den tumen dumo pe puchimasa, sar i te si tumen Puchipe pi Edukacia tumare Chavorenge

E Landesämter für Schule und Bildung arakadon a ne Forora: Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig thaj Zwickau. E Adresse, Telefonskonumere thaj e E-Mail adesse ka shaj te arakhen len pi paluni rig taro flyer.

Ma te daran! o Landesamt für Schule thaj Bildung sar i Schkola ni truman tumare Data te den len an do Ausländerbehörde, godova si regulirimo ano zakoni §87 Aufenthaltsgesetz.

Kana trubul tumen dumo (Hilfe-Pomos) akaren ando *Sächsischen Flüchtlingsrat*, kate si len programo pe tumaro puchipe. Kodo si jek konsultaciono-Biro sa e Manuschenge kaj trubulen Hilfe-Pomos. Sar saj te arakenamen:

e-mail pr@sfrev.de **phone** 0176 – 42 72 86 23

[!] E Cavore so ki Skola mangan te dzan, trubul te kerdon Vakcinirime tar Masern ,Pojar,Osypky (romane-lulugin) Ako tumare cavore naj Vakcinirime ka trubul te akaren ando Sächsischen Flüchtlingsrat.





Dieser Flyer entstand in enger Zusammenarbeit mit der Integrations- und Ausländerbeauftragten der Landeshauptstadt Dresden.

Kontakt

Contact



Sächsischer Flüchtlingsrat e.V.

Saxon Refugee Council

Telefon 0176 – 42 72 86 23

E-Mail pr@sfrev.de

Web www.sfrev.de

Bildungsberatung des Landesamtes für Schule und Bildung

*Education advice from the Saxon State Office
for Schools and Education*

Landesamt Schule und Bildung – Standort Bautzen

Adresse Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen

Telefon 03591 6210

E-Mail poststelle@lasub.smk.sachsen.de

Landesamt Schule und Bildung – Standort Chemnitz

Adresse Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz

Telefon 0371 5366100

E-Mail poststelle@lasub.smk.sachsen.de

Landesamt Schule und Bildung – Standort Dresden

Adresse Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden

Telefon 0351 84390

E-Mail poststelle@lasub.smk.sachsen.de

Landesamt Schule und Bildung – Standort Leipzig

Adresse Nonnenstraße 17A, 04229 Leipzig

Telefon 0341 49455

E-Mail poststelle@lasub.smk.sachsen.de

Landesamt Schule und Bildung – Standort Zwickau

Adresse Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau

Telefon 0375 44440

E-Mail poststelle@lasub.smk.sachsen.de

